

## الباب الأول

### مقدمة

#### الفصل الأول : خلفية البحث

لاشك أن اللغة في حياة الناس مظاهر اجتماعية مهمة. وباللغة فيكون التقدم الاجتماعي الذي يحدث في المجتمع تاما. وبجانب ذلك أن اللغة آلة موحدة للأجيال والقبائل المختلفة في الشعوب، بل آلة موحدة بين البلاد بحيث تكون تظهر "لغة دولية" وهي اللغة المستخدمة للتفاعل بين بلد وبلد آخر. قال محمد على الخولي (١٩٨٢: ١٥) أن اللغة هي نظام اعتباطي لرموز صوتية تستخدم لتبادل الأفكار والمشاعر بين أعضاء جماعة لغوية متجانسة. ومن اللغات في العالم منها اللغة العربية التي لها فريدة من اللغات الأخرى.

من المعروف أن اللغة العربية هي لغة تنتمي إلى المجموعة السامية ضمن العائلة السامية الحامية وهي لغة القرآن الكريم والكتاب السماوي الذي يؤمن به المسلمون واللغة التي تتكلمها إثنان وعشرون دولة عربية والتي يعرفها الملايين من المسلمين بصفتها لغة الإسلام (علي الخولي، ١٩٨٢: ٢١). وهذا يعتمد على منهج المسلمين القرآن الكريم والأحاديث الشريفة.

وذهب فرويراسومنتري (٢٠٠٧) بشكل عام، التاريخ العظيم لغة السنديوية من العصور القديمة حتى الآن مقسمة إلى ٥ فترات. فترة الواحدة لقد حدث تاريخ اللغة السنديوية من قبل ١٦٠٠ م، بحلول ذلك الوقت كانت الممالك قد وقفت ممالك، مثل سلكاناجرا، ترومانيجرا، جالوح، سوندا، كوالي، وبادجادجاران. فترة الثانية من ١٦٠٠ م إلى ١٨٠٠ م. في ١٥٧٩ م انهارت مملكة بادجادجاران انحيار الهجوم الجنود إسلاميين من باننتين. الدين الإسلامي يُعتقد أن الذات دخلت منذ عام ١٥١٩. اللغة السنديوية المستخدمة في هذه الفترة قد تأثرت بشدة العربية والجاوية. الفترة الثالثة تدوم سونغ ١٨٠٠ إلى ١٩٠٠ م. ابتداء من عام ١٨٨٠ م أمتنا شهدت الكثير من الاستعمار من دول مختلفة.

الفترة الرابعة تدوم سنوات ١٩٠٠ إلى ١٩٤٥ م. أما الفترة الخامسة فتدوم من عام ١٩٤٥ حتى الآن.

جاء الإسلام إلى ملايين من خلال غوجارات. وكذلك هناك الثقافة والأدب والعربية والفارسية. دخل اللغة العربية إلى ملايين فدخل الكتابة والمفردات العربية. دخل مفردات العربية إلى ملايين معظم من خلال عملية الاستيعاب والتكيف والصوت والصرف.

اللغة السندوية من اللغة المنطوقة. اللغة المنطوقة هي تسمية اللغة المستخدمة مجموعات الشخص الذين يظهر أعضاؤهم تواتراً أعلى نسبياً للتفاعل بينهم مقارنة الذين لا يتكلمون الكلمات في اللغة المنطوقة (سوشي حستي، ٢٠٠٣ :٥٢).

أثر الإسلام على الاتصال المجتمعية، عملية الاتصال سيعقب حصل على الاقتراض في كل مكان من الثقافة والفن واللغة. عملية الاقتراض يمكن أن تحدث من عملية على وجه التحديد، عملية الاقتراض اللغة غالباً من خلال تفاعلات الاتصال الشفوي والمكتوبي، حتى لاحق هناك شيء يسمى باللغة المقترضة.

انتشار الإسلام، خاصة في منطقة الناطقين باللغة السودوية ، حدث الاقتراض اللغة العربية ليس فقط بسبب التفاعل مع التجار، ولكن من خلال ترجمة الكتب العربية كمصدر للدراسة.

في اللغة العربية الكلمات الاقتراض هي ضريبة (سامسوري، ١٩٨٧ :٦٥).  
 اما ذهب كريدلكسنا الكلمات الاقتراض هي "مستعارة"، الأصوات ، الصوتيات ، عناصر النحوية أو عناصر المعجمية المأخوذة من لغة أخرى (زحرية، ٢٠١٦ :٦٥).  
 عملية الاقتراض اللغة الاجنبية الى اللغة السندوية لا بد فيكون التغيير،  
 له تغييرات الصيغة ( الصرفية) وتغييرات الدلالة الكلمات المقترضة.

التغييرات الصيغة يبحث في علم الصرف وهو يعرف به تغيير الكلمة من الإبدال والنقل والإدغام. لوضوح البيان السابقة في المثال كلمة في اللغة العربية هي أنيق اسم المصدر "العدل"، بعد يقترضها في اللغة السنديوية تصبح "عادل او "adil" أنيق اسم الفاعل في اللغة العربية. بعد ذلك، الإلحاق في الكلمات المقترضة، مثل السابق واللاحق *ka-an* يصبح "*ka-adil-an*"، والزيادة *ra* يصبح "*a-ra-dil*" هناك وفقا للاحتياج. الكلمات المقترضة التي نوع وأنيق الكلمة معتمد بصيغة أساسية، بحيث تخضع لعملية صرفية لتكوين المعنى المطلوب.

ليس المشكلة اذا كان المعنى الكلمة "عادل" لا يتغير في اللغة المقصودة مثل كلمة "عادل" لا يتغير في المعنى. في اللغة السنديوية كلمة عادل بمعنى "ملائم"، في مكانه، الوزن المتساوي". في اللغة الإندونيسية، كلمة عادل بمعنى "الوزن المتساوي: لا متخير: مجرد". في اللغة العربية تعني كلمة عادل "يستقيم: جعل التوازن: نفس الشيء: مباراة".

تختلف بالتغيير الصيغة، هناك أيضا تغيير المعنى (علم الدلالة). وعرف الحازمي علم الدلالة بأنه محاولة تحديد المعنى الذي يحمله اللفظ لوؤيامنايو، ادرمنوكميامدنعاله المعنى عندما يوضع في تركيب (الحازمي، ١٤٢٤ : ٧٠٧) وكذا ذكرت حريجي وسيدة أنه العلم الذي يختص بدراسة معاني الكلمات (حريجي، ١٣٩٠ : ١١)

مثل معنى الكلمات "الفتنة أو *Pitnah*" في اللغة السنديوية: إيقاع الناس البريئين من الأخطاء إلى الهلك، والاثام، ومعناها في اللغة العربية: الفتنة الاختبار بالنار، والابتلاء، والإعجاب بالشيء والاستهتار به، والتدله بالشيء، والاضطراب وبلبله الأفكار، والعذاب، والضلال، وفتنة الصدر الوسواس. وكلمة *Pitnah* بعد دخولها إلى اللغة السنديوية قد انحرف معناها وليس بين المعنى السنديوي والعربي علاقة. (رودي، ٢٠٢٠ : ١٨٥)

سيكون هذا التغيير في المعنى خطيراً إذا تم استخدامه للترجمة. ستكون فكرة اللغة المصدر بعيدة عن الواقع ، وستكون رسالة اللغة المصدر مختلفة في اللغة المقصودة.

كثير من عملية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة السنوية مركز على كتابات الدينية، منها القرآن الكريم والأحاديث النبوية والتفاسير حتى كتب الدعوة والأخلاق والمتعلقة بالتربية الإسلامية.

رأي مولونو (١٩٨٩ : ١٩٥) أن الترجمة في الحقيقة هي عملية لإعادة إنتاج رسالة أو رسالة اللغة المصدر بأقرب ما يعادله الطبيعي في لغة المقصود، من حيث المعنى والأسلوب. من الناحية المثالية ، لن يُنظر إلى الترجمة على أنها ترجمة. ومع ذلك، لإعادة إنتاج الرسالة ، لا بد ان يناسب نحوية ومعجمية.

يناسب بالسابقة (نيداء، ١٩٨٢ : ٢٤) الذي يرمم الترجمة أنها تكاثر الرسالة المعادلة والطبيعية من لغة المصدر إلى لغة الهدف من خلال إعطاء الأولوية لجوانب المعنى، ثم الأسلوب. الأسلوب الضروري ، بل يجب أن يكون المعنى هو افضل في الترجمة.

يناسب مع المشاكل المذكورة بالسابقة، فإنه ستؤثر على الأقل على عملية الترجمة، خاصة بالنسبة للمترجمين ومعلمين اللغة العربية الذين يتحدثون اللغة السودانية.

كان في البيام السابق تشجيع الباحث لاجراء البحث عن الموضوع :

تغييرات الصيغة والدلالة في الكلمات العربية المقترضة في قاموس اللغة السنوية لمؤسسة اللغة السنوية وأدبها وتضميناتها في ترجمة اللغة العربية.

## الفصل الثاني : تحقيق البحث

انطلاقاً من خلفية البحث السابقة، فتجمع الباحثة أسئلة البحث فهي يلي:

١. ما هي كلمات العربية المقترضة في قاموس اللغة السنڤوية لمؤسسة اللغة السنڤوية وأدبها ؟
٢. كيف تكون تغييرات الصيغة في الكلمات العربية المقترضة في قاموس اللغة السنڤوية لمؤسسة اللغة السنڤوية وأدبها ؟
٣. كيف تكون تغييرات الدلالة في الكلمات العربية المعتمدة في قاموس اللغة السنڤوية لمؤسسة اللغة السنڤوية وأدبها ؟
٤. كيف يكون تضمين الكلمات العربية المقترضة في ترجمة اللغة العربية ؟

## الفصل الثالث : أغراض البحث

استناداً من الأسئلة السابقة، فيهدف هذا البحث إلى :

١. معرفة كلمات العربية المقترضة في قاموس اللغة السنڤوية لمؤسسة اللغة السنڤوية وأدبها.
٢. معرفة تغييرات الصيغة في الكلمات العربية المقترضة في قاموس اللغة السنڤوية لمؤسسة اللغة السنڤوية وأدبها.
٣. معرفة تغييرات الدلالة في الكلمات العربية المعتمدة في قاموس اللغة السنڤوية لمؤسسة اللغة السنڤوية وأدبها.
٤. معرفة تضمين الكلمات العربية المقترضة في ترجمة اللغة العربية.

## الفصل الرابع : فوائد البحث

كانت الفوائد التي تمكن ليأخذ من أغراض البحث السابقة كما يلي :

١. إثراء المعرفة بللغويات العربية والسنڤوية والكلمات العربية المقترضة في اللغة السنڤوية.

٢. استسهال لمترجم معرفة المعنى الكلمة العربية المقترضة المناسبة في اللغة السودنية.

٣. للباحثة، هذا البحث كوسيلة لتركية خزينة القراءة والمعرفة.

٤. لمدرسين اللغة العربية، كمدرسين الناطقين باللغة السودانية خاصة، يمكن استخدام هذا البحث كتحويل لتحديد خطوات الترجمة في تقديم المواد التعليمية.

### الفصل الخامس : أساس التفكير

إذا نظرنا بالظبط تحدث المرء أو كتابة، هناك سنلتقي الكلمات بترتيب معين بحيث يصبح سياق الكلمات التي لها معنى. بمعنى اخرى ، يتحدث المرء (سواء كان كتابياً أو منطوقاً) هو مرء الذي يترتب الكلمات بترتيب معين لإنتاج المعنى. كلما زادني كلمات محتملة، يمكن زادني فهما لغوية وسعة.

سيكون واضحاً إذا نظرنا إلى تقدم اللغوي للبشر. تتزايد أيضاً المفردات وإتقان الكلمات جنباً إلى جنب مع مستوى النضج واتساع المعرفة. تصبح إضافة المفردات معرفة في الإنسان حتى نهاية حياته.

في مجتمع ثنائي اللغة أو متعددة اللغات نتيجة الاتصال اللغة فضلا عن الاتصال الثقافي، والأحداث أو الحالات يسمى التداخل، والتكامل، والتبديل الرموز تخليط الرموز (خير، ٢٠١٢ : ٦٦).

التكامل و التداخل الذي يستخدمهما باستمرار في المجتمع . قال مكي ، التكامل هو عنصر لغوي الذي يستخدمه في لغة معينة ويُعتقد مواطناً لتلك اللغة. لم يعتقد عنصرًا من عناصر القروض أو الرسوم (خير وأغوستينا، ٢٠١٠ : ١٢٨).

كان في السابق سمسوري ، فإن الاستيعاب هو "ضريبة"، لما كريدلكسنا الاستيعاب بمصطلح "قرض" ، أي الأصوات أو الصوتيات أو العناصر النحوية أو العناصر المعجمية المأخوذة من لغة أخرى.

الكلمات المقترضة هي الكلمات التي تأتي من لغة الأجنبية أو لغة المنطوقة والتي يتم استخدامها بعد ذلك في الإندونيسية وتسمى كلمات الاستعارة باللغة الإندونيسية (خير، ٢٠٠٦ : ٦٢) فإن الكلمات المقترضة هي كلمات تأتي من لغة أخرى ثم تستخدم في إتصال اللغة الجديدة (هناك في اللغة السودوية).

من المعروف ان كلمة المقترضة عند اللغة السنوية هي اللغة الاجنبية (*basa kosta*) (هداية، ٢٠٠٧ : ٢٦٠) او "*kecap serepan*". فلذلك كلمة المقترضة هي اللغة الاجنبية المستخدمة في اللغة المحلية.

كما هي العدة، الكلمات المقترضة لإستخدامها لا تختلف كثيرًا كاللغة الإندونيسية. كان الاتصال الثقافي واللغوي في سندی هما الاسباب الافضل لتطوير وإدخال المزيد من الكلمات المقترضة. لأن كثير من سنوي يعتنقون الإسلام ، فيمكن لا يرفض الكلمات التي تأتي من اللغة العربية. خاصة للتعبير عن شيء ليس له مثل في اللغة السنوية، مثل المصطلحات التي ترتبط ارتباطًا وثيقًا بالدين.

من المعروف ان كلمات المقترضة في اللغة السنوية تأتي من عدة لغات أخرى. سواء كانت لغة عائلة واحدة أو لغة أخرى غير مرتبطة. من البيانات الموجودة ، يعرف أن كلمات المقترضة في اللغة السنوية تأتي من ١٢ لغات أخرى ، رؤية البيانات في الجدول :

### الجدول ١.١

#### اصل الكلمة السنوية

رقم	اصل الكلمات	بالمئة
١	عربي	٢٩،٠٥ %
٢	بدوي	٠،٤٨ %
٣	اندونسي	١٩،٠٥ %
٤	انجليزي	٠،٤٨ %

٥	جاوى	٤,٧٦ %
٦	كاوي	٤,٧٦ %
٧	لتنية	١,٤٣ %
٨	ملايو	٢,٣٨ %
٩	برتغاليين	٠,٩٢ %
١٠	فرنسا	٠,٤٨ %
١١	سنسكريتية	٢٠,٤٨ %
١٢	هولندا	١٥,٧١ %

الكلمة المقترضة التي تأتي من اللغة العربية هي كلمة يتم استيعابها متكاملًا. يصبح اللغة العربية هي الجذر الكلمة في اللغة السندي. استنادًا إلى نتائج البحث حول أصل الكلمات السنديّة، كثير من الكلمات المقترضة في اللغة السنديّة تأتي من اللغة العربية بنسبة تصل إلى ٢٩,٠٥% من جميع الكلمات المقترضة الموجودة (نور لطيفة و سودرية و كوسارى، ٢٠١٧)

إذا كانت هناك لغة الأجنبية أو لغة المنطوقة يتم استيعابها في اللغة الإندونيسية، فستتكيف الكلمة أو اللغة مع قواعد أو نظام اللغة الإندونيسية بحيث تشهد تغييرات. وبالمثل في لغة السنديّة، إذا تم إدخال كلمة الأجنبية إلى لغة السنديّة، فستشهد تغييرات لأنها تتكيف مع قواعد اللغة السنديّة.

أما بالنسبة للتغييرات في الكلمات المقترضة، فيمكن ملاحظتها من عدة جوانب، وهي: التغييرات الصوتية التي تحدث في فئات الصوت الواحد أو حروف العلة، والتغييرات الصرفية التي تحدث في فئات الكلمات مثل كلمة اسم الفاعل "قارئ" أصل الكلمة "قرأ"، والتغييرات النحوية، والتغييرات الدلالة، والتغيير المعجمية. هذه البحث ستفحص التغييرات الصرفية والتغييرات الدلالية فحسب. كان في البيان السابق، لمعرفة التغييرات الصرفية التي حدثت في الكلمات المقترضة من اللغة السنديّة، ان يعرف عن الأنماط المقطع التي تمتلكها كل لغة.



كما هو الحال في اللغويات العربية ، تُعرف الدراسات الصرفية باسم صرف / تصريف. العلم الذي يستكشف مداخل ومخارج الكلمات أو عملية تكوين كلمة. تغيير شكل الكلمة (الأصل) إلى أشكال مختلفة للحصول على معاني مختلفة أو معاني جديدة.

تغيير اللغة (التغيير اللغوي) هو تغيير أو استبدال إشارات اللغة من مرحلة إلى أخرى ، بينما تغيير المعنى (التغيير الدلالي) هو تغيير المعنى في التطور التاريخي للغة أو نتيجة تواطؤ مع لغات أخرى (سودرية، ٢٠٠٣ : ٢٩). من الوصف السابقة، يتضح أن تغيير المعنى يتعامل مع تغيير حالة وشكل المعنى ، وتوسيع وتضييق ، وإضافة أو طرح طبيعة الذوق ، وتبادل الذوق ، وغير ذلك من الأمور ذات الصلة عند استخدام اللغة.

لأن التغييرات في المعنى يمكن أن تكون شديدة التنوع. ومع ذلك ، يمكن دائمًا ربط طبيعة التغيير في معنى تعبير معين. هناك دائمًا نوع معين من العلاقة يربط المعنى القديم للكلمة أو التعبير بالمعنى الجديد الذي تحمله. بشكل عام ، يمكن تصنيف العلاقة إلى قسمين ، وهما العلاقة القائمة على التشابه (التشابه) والعلاقة القائمة على التقارب (التقارب). عادة ما تسمى العلاقة في الأول استعارة والثانية تسمى الكناية.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
SUNAN GUNUNG DJATI  
BANDUNG

الانواع تغييرات الدلالة :

#### ١. توسيع المعنى (تمديد)

المعنى الواسع هو أحد الأعراض التي تحدث في كلمة كان لها في السابق معنى واحد فقط ، ولكن نظرًا لعوامل مختلفة ، فإن لها معاني أخرى. تغيير المعنى الشامل هو تغيير يحدث في كلمة لها معنى واحد فقط في البداية ، مع تطور كلمة عصر إلى معاني أخرى. كما هو الحال في كلمة أباد التي تعني "الوقت" ، في اللغة الإندونيسية ، تعني كلمة أباد "وقت ١٠٠ عام" ، وفي اللغة السوندانية ، يصبح معنى كلمة أباد "زمن ١٠٠ عام ، والوقت..

## ٢. توضيق المعنى (تخصص)

تضييق المعنى هو عكس المعنى الواسع. الكلمات التي كان لها معنى واسع في السابق يتم تغييرها إلى كلمات ذات معنى (خاص) محدود. على سبيل المثال ، كلمة عالم "âlim" تعني "شخص مطلع" ، وتعني كلمة "عالم" في اللغة الإندونيسية "واسع الاطلاع ، ومعرفة بشؤون الإسلام" ، وتعني كلمة "عالم" في لغة السنديوية "شخص ذو معرفة دينية واسعة ، تقي".

## ٣. رفع المعنى (تحسين)

ارتفاع المعنى هو تغيير في المعنى ينتج عنه الشعور بأن المعنى الجديد أعلى اومحترم اودقيق اوقيمة جيدة من المعنى القديم. على سبيل المثال ، "نداء إلى الرجال" جديد يعني "نداء للقائد" ابن "ابن" الجديد بمعنى "أعلى من الابن". يعتبر الزوج (الزوجة) أعلى من الزوجة. حبيب "الذي يحبه أي شخص" المعنى الجديد "دعوة الناس الذين من المفترض أن يكونوا من نسل النبي محمد صلى الله عليه وسلم".

## ٤. المعنى المنخفض

الانخفاض في المعنى هو تغيير في المعنى ينتج عنه الشعور بأن المعنى الجديد أقل اوأقل جودة اوأقل متعة في القيمة من المعنى القديم. على سبيل المثال ، زوجة "المرأة المتزوجة" أدنى من الزوجة والعشيقة. دراسة "تحتوي" أقل من كلمة حامل ، "مجموعة من الناس" أقل بالمعنى الجديد "مجموعة الأشخاص الذين يريدون تعطيل الأمن".

## ٥. المعادلات (الجمعيات)

المعادلات هو تغيير في المعنى يحدث نتيجة تشابه الخصائص بين المعنى القديم والمعنى الجديد. على سبيل المثال ، مغلف "envelope" جديد يعني "نقود الرشوة" ، زهرة "زهرة" معنى جديد "فتاة جميلة" ، هاتان الكلمتان في اللغة السنديوية هي نفسها. فلوس "المال" الجديد يعني "العمولة".

## ٦. التبادل (الحس المواكب)

الحس المواكب هو تغيير في المعنى بسبب تبادل استجابات حاستين مختلفتين من حاسة البصر إلى حاسة السمع ، ومن حاسة التذوق إلى حاسة السمع ، وما إلى ذلك. على سبيل المثال ، صوته مشرق للغاية (السمع للبصر)، جميل على ما يبدو (الرأي حسب الذوق)، اسمه عبق (مستمع للرائحة). اللطف الحلو (نكهة الرائي)، صوت رقيق جدا (نكهة للمستمع).

إن الترجمة كلمة عربية أصلية. جاء في لسان العرب التَرْجَمَان والتَرْجَمَان : المفسّر للسان. (حكيم، ١٩٨٩: ٣٥).

في حين التخمي، معنى الجملة في النص وهو على عملية الترجمة في الواقع. وفقا جاكوبسون، وترجم على نطاق واسع الى ثلاث فئات : (١) ترجمة إنترينغوال (الترجمة البينية)، أي الترجمة التي تحدث بنفس اللغة (٢) الترجمة البينية (الترجمة البينية) أي الترجمة من لغة إلى لغة أخرى (٣) ترجمة إنتيرسيميوتيك (ترجمة إنتيرسيميوتيك)، أي الترجمة في أشكال أخرى، مثل الموسيقى أو الأفلام أو اللوحات (زكا، ٢٠١١ : ٢٢).

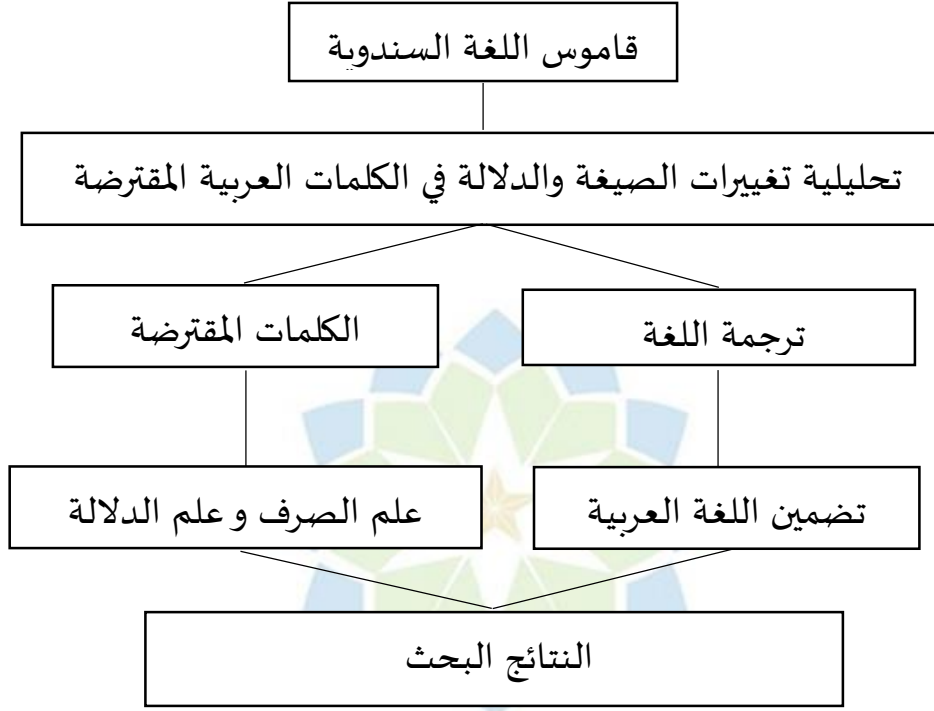
كلمات الترجمة من نحو إيتمولوجيا لها أربعة معني، وهي :

- أ. نقل الكلام إلى الناس الذي هم أقل قدرة على قبول الكلام.
- ب. شرح الكلام باللغة نفسها. المثال، يتم شرح أمثلة من العربية باللغة العربية أو الإندونيسية في الإندونيسية.
- ت. تفسير الكلام باستخدام لغة المختلفة. المثال، شرح امثلة من العربية توضح في الإندونيسية، والعكس بالعكس.
- ث. تحويل الكلام من اللغة ألى اللغة أخرى، مثل إعادة توجيه اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية (إسماعيل، ٢٠٠٤ : ٩٧).

من التوضيح أعلاه، أن هذا المصطلح يترجم إلى فكرة أساسية لنقل أولشرح أولتفسير أولتحويل الكلام، إما باستخدام اللغة نفسها أو المختلفة.

ومصطلحة الترجمة هي استبدال النص بلغة (لغة المصدر) بنص المكافئ بلغة أخرى (لغة الهدف) (شهاب الدين، ٢٠٠٥ : ٦٧).

تخطيط البحث



### الفصل السادس : الدراسة السابقة المناسبة

كـمـمـيـز عن البـحـث السـابـق ، يـسـرد المـؤـلف العـديـد من الـدراسـات السـابـقة المتـعلـقة بالأطـروحة الـتي سـيـبـحـثها المـؤـلف:

١. التـغيـرات الصـوتية والصـرفية كـلمة المـقـترضة السـنـديـوية من القـرآن لـقبـول واستـخـدامها في تـعـلم اللـغة العـربـية بـواسـطة. (رودي ايراوان ٢٠٢٠) التـشـابه مع البـحـث الـذي تم إجـراؤه هو التـغيـير الصـرفي (تكوـين الكـلمات) ، بيـنما الـاخـتلاف هو درـاسة علم الأصـوات.

٢. كـلمة المـقـترضة لـغة سـنـدا (منـهج علم أصـول الكـلام ، علم الصـرف ، وعـلم الخـطوط) ٢٠١٧ : مجـلة بـقـلم أيـفا نور لطـيفة وآخـرون. بـرنامـج درـاسة التـعـليم اللـغة والثـقافة السـنـديـوية ، كـلية الـدراسـات العـليا بـجامـعة التـربيـة

- الإندونيسية. التشابه مع البحث الذي تم إجراؤه هو دراسة التغيرات الصرفية في كلمات العربية المقترضة في لغة السندوية.
٣. كلمات المقترضة في اللغة الاجيح من اللغة العربية: تحليل الصرفية ٢٠١١. مجلة كتبها وينجي فردوس مركز باندا آتشييه للغات. المعادلة مع البحث المنفذ هي كلمات مستعارة من اللغة العربية مع التحليل الصرفي. يكمن الاختلاف في الدراسة الصوتية واللغة الإقليمية المدروسة.
٤. كلمة الاقتراض مقارنة التغيير في معنى كلمات الاقتراض من العربية في الترجمة الأندونيسية والسوندانية للقرآن (سورة التوبة الآية ١-٥٠) في عام ٢٠١١: أطروحة لزي مبارك ، طالب دراسة ترجمة برنامج، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، الجامعة الإسلامية الحكومية شريف هداية الله بجاكرتا. التشابه مع البحث الجاري هو دراسة التغيرات في معنى الكلمة المستعارة العربية الموجودة فيالسندوية الاختلافات المدروسة في موضوع الدراسة.